

# Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis

# L 16



Izdevums  
latviešu valodā

## Tiesību akti

56. sējums  
2013. gada 19. janvāris

Saturs

### II Nelegislatīvi akti

#### STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

2013/36/ES:

- ★ **Padomes Lēmums (2012. gada 29. oktobris) par to, lai Savienības vārdā parakstītu un provizoriski piemērotu Nolīgumu, ar ko izveido vispārēju satvaru pastiprinātai sadarbībai starp Eiropas Savienību un Eiropas Aeronavigācijas drošības organizāciju** ..... 1

Nolīgums starp Eiropas Savienību un Eiropas Aeronavigācijas drošības organizāciju, ar ko izveido vispārēju satvaru pastiprinātai sadarbībai ..... 2

#### REGULAS

- ★ **Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 36/2013 (2013. gada 18. janvāris), ar ko izsludina uzaicinājumu iesniegt piedāvājumus pastāvīgajā konkursā 2012./2013. tirdzniecības gadam KN kodiem 1701 14 10 un 1701 99 10 atbilstīga cukura importam, piemērojot pazeminātu muitas nodokļa likmi** ..... 7

Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 37/2013 (2013. gada 18. janvāris), ar kuru nosaka standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ieviešanas cenas noteikšanai ..... 12

Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 38/2013 (2013. gada 18. janvāris) par ķiploku importa licenču izdošanu apakšperiodā no 2013. gada 1. marta līdz 2013. gada 31. maijam ..... 14

Cena: EUR 3

(Turpinājums nākamajā lappusē)

# LV

Tiesību akti, kuru virsraksti ir gaišajā drukā, attiecas uz kārtējiem jautājumiem lauksaimniecības jomā un parasti ir spēkā tikai ierobežotu laika posmu.

Visu citu tiesību aktu virsraksti ir tumšajā drukā, un pirms tiem ir zvaigznīte.

LĒMUMI

2013/37/ES:

★ Padomes Lēmums (2013. gada 14. janvāris), ar ko groza Padomes reglamentu .....	16
----------------------------------------------------------------------------------	----

---

Labojumi

★ Papildinājums .....	18
-----------------------	----



## II

(Nelegislatīvi akti)

## STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

## PADOMES LĒMUMS

(2012. gada 29. oktobris)

**par to, lai Savienības vārdā parakstītu un provizoriski piemērotu Nolīgumu, ar ko izveido vispārēju satvaru pastiprinātai sadarbībai starp Eiropas Savienību un Eiropas Aeronavigācijas drošības organizāciju**

(2013/36/ES)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 100. panta 2. punktu saistībā ar 218. panta 5. punktu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

- (1) Eiropas Komisija Savienības vārdā ir risinājusi sarunas par Nolīgumu, ar ko izveido vispārēju satvaru pastiprinātai sadarbībai ("nolīgums") starp Eiropas Savienību un Eiropas Aeronavigācijas drošības organizāciju saskaņā ar Padomes 2011. gada 6. oktobra lēmumu, ar ko pilnvaro Komisiju uzsākt sarunas.
- (2) Nolīgumu parafēja 2012. gada 24. aprīlī.
- (3) Nolīgums būtu jāparaksta un jāpiemēro provizoriski, kamēr tiek pabeigtas procedūras tā noslēgšanai.
- (4) Ir jāparedz procesuālā kārtība Savienības dalībai Apvienotajā komitejā, kas izveidota saskaņā ar nolīgumu,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

## 1. pants

Ar šo atļauj Savienības vārdā parakstīt Nolīgumu, ar ko izveido vispārēju satvaru pastiprinātai sadarbībai starp Eiropas Savienību un Eiropas Aeronavigācijas drošības organizāciju, ņemot vērā tā noslēgšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

## 2. pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots norīkot personu vai personas, kas tiesīgas Savienības vārdā parakstīt nolīgumu.

## 3. pants

Nolīgumu provizoriski piemēro saskaņā ar nolīguma 13.1. pantu no tā parakstīšanas dienas, kamēr tiek pabeigtas procedūras tā noslēgšanai.

## 4. pants

1. Komisija pārstāv Savienību Apvienotajā komitejā, kas izveidota saskaņā ar nolīguma 7. pantu.
2. Komisija, apspriedusies ar Padomes izraudzītu īpašo komiteju, nosaka to, kāda nostāja Apvienotajā komitejā jāņem Savienībai, tostarp attiecībā uz nolīguma pielikumu pieņemšanu un minēto nolīguma pielikumu grozījumu pieņemšanu.

## 5. pants

Komisija var pieņemt visus piemērotus pasākumus atbilstīgi nolīguma 5., 6., 8., 9., 10. un 11. pantam.

## 6. pants

Komisija regulāri informē Padomi par nolīguma īstenošanu.

## 7. pants

Šis lēmums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Luksemburgā, 2012. gada 29. oktobrī

Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs

E. FLOURENTZOU

## TULKOJUMS

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Savienību un Eiropas Aeronavigācijas drošības organizāciju, ar ko izveido vispārēju satvaru pastiprinātai sadarbībai**

EIROPAS SAVIENĪBA (ES)

un

EIROPAS AERONAVIGĀCIJAS DROŠĪBAS ORGANIZĀCIJA (EUROCONTROL),

turpmāk "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ Līgumu par Eiropas Savienības darbību (turpmāk "LESD") un jo īpaši tā 218. un 220. pantu,

ŅEMOT VĒRĀ EUROCONTROL 1960. gada 13. decembra Starptautisko konvenciju par sadarbību aeronavigācijas drošības jomā, kura grozīta ar protokolu, kas 1981. gada 12. februārī parakstīts Briselē (turpmāk "EUROCONTROL konvencija"), un jo īpaši tās 7.2. un 11.3. pantu,

ŅEMOT VĒRĀ EUROCONTROL Pastāvīgās komisijas 2011. gada 12. maijā veikto Pasākumu Nr. 11/174, ar ko deleģē pilnvaras aģentūrai uzsākt pārrunas par Augsta līmeņa vienošanās noslēgšanu ar ES, un 2012. gada 10. maija Pasākumu Nr. 12/181, ko pieņēmusi EUROCONTROL Pastāvīgā komisija un ar ko apstiprina panākto nolīgumu,

ŅEMOT VĒRĀ Pušu attiecīgo pašreizējo tiesisko un institucionālo kontekstu un to ieguldījumu Eiropas vienotās gaisa telpas (SES) īstenošanā gan ES, gan ārpus tās,

ŅEMOT VĒRĀ ES piešķirto kompetenci jautājumos, kas saistīti ar SES,

ŅEMOT VĒRĀ EUROCONTROL lomu kā starpvaldību Viseiropas civilmilitārā organizācija, kas specializējusies gaisa satiksmes pārvaldības jomā (ATM),

TĀ KĀ Pusēm ir kopīgs redzējums panākt optimālu un integrētu Eiropas ATM tīklu, izmantojot visus gaisa pārvadājumu posmus un saistībā ar citiem transporta līdzekļiem, piedāvāt pasažieru un pilsoņu labā augstu drošības pakāpi, izmaksu efektivitāti, kapacitāti un vides aizsardzību,

TĀ KĀ ar ES tiesību aktiem Eiropas Komisijai uztic vairākus uzdevumus saistībā ar SES īstenošanu, kuru veikšanai nepieciešams ekspertu atbalsts,

TĀ KĀ kopš 1960. gada EUROCONTROL ir izveidojusies par unikālu zināšanu centru ATM jomā, kas kā pievienoto vērtību nodrošina Viseiropas un militāro novirzienu un palīdz valstīm, sniedzot publiskā domēna pakalpojumus un funkcijas; EUROCONTROL būtu jāturpina palīdzēt dalībvalstīm, tostarp SES un citu saistītu ES politikas virzienu īstenošanā, un jānodrošina Viseiropas platforma, lai veicinātu ATM militārās sadarbības uzlabošanu,

TĀ KĀ ES tiesību aktos noteikts, ka Eiropas Komisija var pilnvarot EUROCONTROL, lai izstrādātu īstenošanas noteikumus saistībā ar SES izveidošanu,

TĀ KĀ ES atzīst būtisko EUROCONTROL ieguldījumu, lai atbalstītu ES regulatora lomā ar mērķi īstenot SES un citus saistītos ES politikas virzienus,

TĀ KĀ Ziemeļatlantijas līguma organizācija (NATO) un EUROCONTROL 2003. gada 8. maijā noslēdza sadarbības memorandu,

TĀ KĀ Eiropas Komisija un EUROCONTROL 2003. gada 22. decembrī noslēdza memorandu par satvaru sadarbībai,

TĀ KĀ *EUROCONTROL* ar Eiropas Komisijas 2010. gada 29. jūlija lēmumu tika izraudzīta par *SES* darbības rezultātu pārskatīšanas iestādi saskaņā ar Regulu (ES) Nr. 691/2010 un ar Pastāvīgās komisijas 2010. gada 15. septembra Direktīvu Nr. 10/74 *EUROCONTROL* pieņēma šo iecelšanu,

TĀ KĀ *EUROCONTROL* ar Eiropas Komisijas 2011. gada 7. jūlija lēmumu tika iecelta par *ATM* tīkla funkciju tīkla pārvaldnieku saskaņā ar Regulu (ES) Nr. 677/2011 un ar Pastāvīgās komisijas 2011. gada 1. septembra Direktīvu Nr. 11/77 *EUROCONTROL* pieņēma šo iecelšanu,

TĀ KĀ Pusēm ir ilglaicīgas attiecības un sadarbības vēsture *ATM* un *SES* un citu saistītu politikas virzienu īstenošanā un vēlme konsolidēt šo sadarbību un pilnībā saskaņot turpmākās darbības,

TĀ KĀ Pusēm būtu jānodrošina sinerģija un jāizvairās no dublēšanās ar *ATM* drošību saistītos jautājumos un vides jautājumos,

TĀ KĀ ilgtermiņa pašreizējo pasākumu piemērošana starp Eiropas Komisiju un *EUROCONTROL* būtu jāvērtē, ņemot vērā šo nolīgumu, un, attiecīgajā gadījumā, jāapstiprina un jāstiprina, izmantojot šo nolīgumu,

TĀ KĀ šā nolīguma īstenošanai nevajadzētu izraisīt finansējuma dublēšanos sadarbības pasākumiem, kas minēti šajā nolīgumā, un tāpēc nevajadzētu izraisīt ES nominālu ieguldījumu *EUROCONTROL* budžetā,

IEVĒROJOT, ka ES mērķis ir paplašināt *SES* ģeogrāfisko pārklājumu ārpus ES,

IEVĒROJOT, ka, neskarot savstarpējās attiecības starp Pusēm un to attiecīgo dalību un attiecīgi neskarot dalībvalstu tiesības un pienākumus saskaņā ar *EUROCONTROL* konvenciju un *LESD*, ir vēlams izveidot papildu savstarpēji pastiprinātus sadarbības un koordinācijas mehānismus starp ES un *EUROCONTROL* *SES* un citu saistītu politikas virzienu īstenošanā, jo īpaši vides, tostarp klimata pārmaiņu, pētniecības un attīstības jomā ar nolūku labāk izmantot *EUROCONTROL* zināšanas un atbalstu,

IEVĒROJOT, ka *EUROCONTROL* sniegtajam atbalstam ES būtu jāatbilst pārskatāmības, objektivitātes un neatkarības principam,

IEVĒROJOT, ka būtu jāveicina *EUROCONTROL* organizācijas attīstība, kur tā jo īpaši pakāpeniski pielāgo savu darbību, lai atbalstītu ES *SES* īstenošanā un uzlabotu vispārējo Eiropas *ATM* tīkla sniegumu,

#### VIENOJAS PAR TURPMĀKO.

#### 1. VISPĀRĒJĀ DARBĪBAS JOMA

1.1. Puses vienojas nostiprināt un konsolidēt sadarbību starp ES un *EUROCONTROL*, lai sekmētu *EUROCONTROL* atbalstu ES *SES* un citu saistītu ES politikas virzienu īstenošanā ES robežās un ārpus ES valstīs, kas piekrīt uzņemt ties saistības.

1.2. Šis nolīgums neierobežo dalībvalstu tiesības un pienākumus kā *EUROCONTROL* vai ES dalībniecēm.

#### 2. MĒRĶI

Šā nolīguma mērķi:

— noteikt galvenos elementus pastiprinātai sadarbībai starp Pusēm, lai veicinātu savlaicīgu un konsekventu *SES* īstenošanu ES robežās un ārpus ES valstīs, kuras uzņemas *SES* saistības, un veicinātu efektīvu gaisa transporta sistēmas izveidi, izmantojot darbības, kas atspoguļo attiecīgos Pušu uzdevumus un pienākumus,

— atvieglināt vajadzīgo civilmilitāro sadarbību *ATM* jomā Eiropas vienotās gaisa telpas (*SES*) satvarā,

— *EUROCONTROL* zināšanu atzišana un izmantošana, tostarp civilmilitārā sadarbība, lai atbalstītu ES *SES* un citu saistītu politikas virzienu īstenošanā, jo īpaši vides, tai skaitā klimata pārmaiņu, pētniecības un attīstības jomā, lai uzlabotu Eiropas *ATM* tīkla sniegumu,

— atzīt *EUROCONTROL* vērtību turpināt veikt attiecīgas atbalsta darbības un funkcijas *SES* īstenošanai,

— izveidot nepieciešamo sadarbību, lai atbalstītu un veicinātu to valstu iesaistīšanu *SES*, kas nav ES dalībvalstis, ar mērķi paplašināt *SES* īstenošanu ārpus ES un pakāpeniski sasniegt *SES* tiesiskā satvara piemērošanu visām *EUROCONTROL* dalībvalstīm,

— nodrošināt sinerģiju un izvairīties no *EASA* darba dublēšanās ar drošību saistītās *ATM* lietās un vides jautājumos, tostarp, attiecīgajā gadījumā, attīstot spēcīgus sadarbības mehānismus starp *EASA* un *EUROCONTROL*, ņemot vērā *EUROCONTROL* Viseiropas atbildību.

### 3. SADARBĪBAS JOMAS

3.1. Sadarbības jomas saskaņā ar šo nolīgumu ir tās, kas vajadzīgas, lai īstenotu *SES*, tostarp *SESAR*, un citas saistītās ES politikas, jo īpaši vides, tostarp klimata pārmaiņu, un *ATM* pētniecības un izstrādes politikas virzienus.

3.2. Sadarbība ietver šādas tēmas:

- a) funkcionālie gaisa telpas bloki;
- b) valstu uzraudzības iestādes;
- c) atbalsts gaisa satiksmes pārvaldības jomā un aeronavigācijas pakalpojumu drošībai (*ATM/ANS*), tostarp *EASA*, kā noteikts 2. pantā;
- d) civilmilitāra sadarbība un koordinācija;
- e) starptautiskā koordinācija, jo īpaši *ICAO* un valstu, kas nav Pušu dalībvalstis, satvarā;
- f) gaisa satiksmes pārvaldība un komunikācijas/navigācijas/uzraudzības pakalpojumi (*ATM/CNS*), tostarp izplatījumā;
- g) ar gaisa transportu saistīti dati un statistika;
- h) aviācijas vides jautājumi;
- i) lidostu politika.

3.3. Turpmāka sadarbība jo īpaši varētu ietvert šādas tēmas:

- a) *ATM* drošība;
- b) frekvenču spektra politika;

c) bezpilota gaisa kuģu sistēma (*UAS*).

3.4. Tēmas un sadarbības kārtība sīkāk tiek noteikta atsevišķos šā nolīguma pielikumos.

### 4. SADARBĪBAS FORMAS

4.1. Nolīgumu izpilda, izmantojot šādas sadarbības formas:

- a) savstarpēja atbalsta nodrošināšana;
- b) mehānismi pastiprinātai sadarbībai, sadarbības mehānismi un biroji, pētījumu un programmu, un kopīgu pasākumu saskaņošanai;
- c) mehānismi informācijas, datu un statistikas savākšanai un savstarpējai apmaiņai, pēc vajadzības;
- d) sadarbības koordinēšana par tehniskiem jautājumiem darba līmenī *ICAO* kontekstā.

4.2. Attiecībā uz militārajiem *SES* aspektiem Puse nodrošina vislabāko attiecīgo konsultāciju ar ieinteresētajām personām izmantošanu.

4.3. Saskaņā ar šo nolīgumu veiktos sadarbības pasākumus *EUROCONTROL* vārdā koordinē un veicina tās aģentūra un ES vārdā – Eiropas Komisija. *EUROCONTROL* var arī atbalstīt citas ES institūcijas, pēc vajadzības, izmantojot īpašus instrumentus ar mērķi optimizēt un integrēt esošās zināšanas un resursus.

### 5. APSPIESANĀS UN INFORMĒŠANA

5.1. Puses regulāri savstarpēji apspriežas, lai pilnā mērā saskaņotu savas darbības, kas saistītas ar šo nolīgumu. Katra Puse informē otru par jebkuru iniciatīvu, kas svarīga šim nolīgumam, neskarot attiecīgos lēmumu pieņemšanas procesus, sadarbības jomās saskaņā ar 3. pantu, par ko var būt interese otrai Pusei.

5.2. Puses apmainās ar informāciju, kas var būt vajadzīga šā nolīguma īstenošanai, ievērojot to attiecīgos noteikumus. Ja nav paredzēts citādāk, Puses neizpauž šā nolīguma sakarā iegūto informāciju nevienam, izņemot personas, ko tās nodarbina vai kam ir oficiālas tiesības rīkoties ar šādu informāciju, un tās neizmanto šo informāciju komerciālos nolūkos. Minēto informāciju izpauž tikai tadā mērā, kādā tas vajadzīgs šā nolīguma mērķiem, un informācijas izpaušana ir stingri konfidenciāla.

5.3. Attiecīgās Pušu organizācijas, ja nepieciešams, sanāk kopā, lai apmainītos viedokļiem.

## 6. KONFIDENCIALITĀTE

- 6.1. Katra Puse veic visus pamatotos preventīvos pasākumus, kādi nepieciešami, lai aizsargātu no neatļautas izpaušanas informāciju, kas saņemta saskaņā ar šo nolīgumu un tā pielikumiem. Puse, sniedzot informāciju otrai Pusei, var norādīt informācijas daļas, ko tā uzskata par neizpaužamām.
- 6.2. Puses vienojas tādā apmērā, kādā prasīts to attiecīgajos noteikumos, aizsargāt slepenu informāciju, ja tāda ir, kas saņemta no otras Puses, piemērojot šo nolīgumu.
- 6.3. It sevišķi Puses, ievērojot to attiecīgos noteikumus, neizpauž informāciju, ko tās saņēmušas viena no otras saskaņā ar šo nolīgumu un kas tiek uzskatīta par patentētu informāciju. Šādu informāciju pienācīgi apzīmē saskaņā ar Pušu attiecīgajiem noteikumiem.
- 6.4. Ja nepieciešams, Puses vienojas par darba kārtību saistībā ar turpmākām procedūrām tādas slepenas informācijas aizsardzībai, kas sniegta saskaņā ar šo nolīgumu. Šādas procedūras ietver iespēju katrai Pusei pārbaudīt, kādus aizsardzības pasākumus ieviesusi otra Puse.

## 7. NOLĪGUMA PĀRVALDĪBA

- 7.1. Izveido Apvienoto komiteju, kuras sastāvā ir pa vienam pārstāvim no katras Puses, kuram var pievienoties novērotāji no Pušu dalībvalstīm un eksperti. Apvienotā komiteja ir atbildīga par efektīvu šā nolīguma darbību.
- 7.2. Apvienotās komitejas sanāksmi rīko vismaz reizi gadā, lai izvērtētu un pārskatītu šā nolīguma īstenošanu, un šo sanāksmi organizē izmaksu ziņā efektīvi. Katra Puse jebkurā laikā var pieprasīt, lai tiktu sarīkota Apvienotās komitejas sanāksme.
- 7.3. Apvienotā komiteja var izskatīt visus jautājumus, kas saistīti ar šā nolīguma darbību un īstenošanu. Konkrēti tās atbildības jomā ietilpst:
- a) jebkura jautājuma izšķiršana saistībā ar šā nolīguma piemērošanu un īstenošanu;
  - b) iespēju izskatīšana, kā uzlabot šā nolīguma īstenošanu un, pēc vajadzības, sniegt Pusēm ieteikumus par grozījumiem;
  - c) jaunu sadarbības tēmu identificēšana;
  - d) pielikumu un darba kārtības pieņemšana un grozīšana šā nolīguma darbības jomas ietvaros;
  - e) visu domstarpību un strīdu risināšana par šā nolīguma interpretāciju un piemērošanu.

7.4. Apvienotā komiteja darbojas, pamatojoties uz vienošanos starp Pušu pārstāvjiem.

7.5. Apvienotā komiteja pieņem savu reglamentu.

## 8. FINANSĒJUMS

- 8.1. Puse, kas lūdz, lai otra Puse veiktu atbalsta darbības saskaņā ar šo nolīgumu, nodrošina šo darbību finansējumu.
- 8.2. Finansiālos aspektus, kas saistīti ar sadarbību saskaņā ar šo nolīgumu, nosaka atbilstoši noteikumiem, kas piemērojami Pušu attiecīgajam budžetam. Puses slēdz atsevišķus līgumus attiecīgajā gadījumā.

## 9. ĀRĒJĀS ATTIECĪBAS UN SADARBĪBA

- 9.1. Katra Puse informē otru par savām starptautiska mēroga darbībām, kas saistītas ar šo nolīgumu un kas varētu interesēt otru Pusi.
- 9.2. Attiecīgā gadījumā Puse par jebkuriem jautājumiem, kas saistīti ar tās starptautiskām darbībām, var apsprieties ar otru Pusi.

## 10. STRĪDU IZŠĶIRŠANA

- 10.1. Puses pieliek visas pūles, lai atrisinātu jebkuras domstarpības, kas starp tām radušās, īstenojot sadarbību saskaņā ar šo nolīgumu.
- 10.2. Ja domstarpības neizdodas atrisināt, jebkura Puse var nodot strīdu izskatīšanai Apvienotajā komitejā, kas jautājumu apspriež, lai to atrisinātu sarunās.

## 11. PERSONĀLA APMAIŅA

Ievērojot savus attiecīgos noteikumus un procedūras, Puses var apmainīties un norīkot darbiniekus, lai veiktu darbības, kas aprakstītas šajā nolīgumā vai pielikumos. Visas šādas apmaiņas ir saskaņā ar noteikumiem un nosacījumiem, par ko Puses vienojušās.

## 12. PIELIKUMI

Pielikumi ir šā nolīguma sastāvdaļa.

## 13. STĀŠANĀS SPĒKĀ UN IZBEIGŠANA

- 13.1. Līdz spēkā stāšanās dienai šo nolīgumu piemēro pagaidu kārtā, sākot no tā parakstīšanas dienas.
- 13.2. Šis nolīgums stājas spēkā, kad Puses viena otrai ir rakstiski paziņojušas, ka to attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā, ir pabeigtas, un paliek spēkā līdz tā izbeigšanai.

- 13.3. Katra Puse jebkurā laikā var izbeigt šo nolīgumu. Šāda izbeigšana notiek, vienai Pusei sešus mēnešus iepriekš rakstveidā paziņojot par to otrai Pusei, ja vien minētais paziņojums par izbeigšanu netiek atsaukts, Pusēm savstarpēji vienojoties pirms minētā laika posma beigām.

Briselē,

*Eiropas Savienības vārdā –*

*Eiropas Aeronavigācijas  
drošības organizācijas vārdā –*

---



## REGULAS

## KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 36/2013

(2013. gada 18. janvāris),

ar ko izsludina uzaicinājumu iesniegt piedāvājumus pastāvīgajā konkursā 2012./2013. tirdzniecības gadam KN kodiem 1701 14 10 un 1701 99 10 atbilstīga cukura importam, piemērojot pazeminātu muitas nodokļa likmi

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 22. oktobra Regulu (EK) Nr. 1234/2007, ar ko izveido lauksaimniecības tirgu kopīgu organizāciju un paredz īpašus noteikumus dažiem lauksaimniecības produktiem (Vienotā TKO regula) <sup>(1)</sup>, un jo īpaši tās 186. pantu saistībā ar tās 4. pantu,

tā kā:

- (1) 2011./2012. cukura tirdzniecības gadā ražotāja cena nefasētam baltajam cukuram Savienībā sasniedza 175 % no atsaucē cenā – EUR 404 par tonnu – un bija aptuveni par EUR 275 par tonnu augstāka nekā pasaules tirgus cena. Patlaban Savienības cena ir stabila – aptuveni EUR 700 par tonnu; tas ir visaugstākais cenas līmenis kopš cukura tirgus organizācijas reformas un traucē cukura piegādes plūsmas raitumu Savienības tirgū. Šā jau tik augstā cenā līmeņa celšanās, kas sagaidāma 2012./2013. tirdzniecības gadā, rada nopietnu tirgus traucējumu risku, ko vajadzētu novērst ar attiecīgiem pasākumiem.
- (2) Ievērojot to, ka šo mērķi nevar sasniegt ar citiem līdzekļiem, kas paredzēti Regulā (EK) Nr. 1234/2007, saskaņā ar minēto regulu var veikt pasākumus, lai nepieļautu tirgus traucējumus, ko rada it īpaši augsto cenu saglabāšanās. Tomēr pašreizējie apstākļi tirgū ir tādi, kuriem Regulā (EK) Nr. 1234/2007 nav paredzēti nekādi īpaši pasākumi, kas varētu samazināt spriedzi cukura tirgū un nodrošināt cukura piegādi par saprātīgām cenām, kā tikai tie, kas pamatojas uz minētās regulas 186. pantu.
- (3) Pamatojoties uz piedāvājuma un pieprasījuma aplēsēm 2012./2013. tirdzniecības gadam, sagaidāms, ka krājumu atlikuma līmenis cukura tirgum salīdzinājumā ar 2011./2012. gadu būs zemāks par vismaz 0,5 miljoniem tonnu. Šajā skaitlī jau ņemts vērā imports no trešām valstīm, uz kurām attiecas daži preferenču nolīgumi.
- (4) Lai uzlabotu apgādi Savienības cukura tirgū, ir vajadzīgs atvieglot importēšanu, samazinot ievad muitas maksājumu – dažu kategoriju cukuram ar KN kodiem 1701 14 10 un

1701 99 10 nosakot samazinātu muitas nodokli. Minētais daudzums un muitas nodokļa samazinājums būtu jāvērtē, ņemot vērā pašreizējo stāvokli, kā arī paredzamo attīstību Savienības cukura tirgū. Tādēļ šis daudzums un samazinājums būtu jānosaka, rīkojot konkursu.

- (5) Būtu jākonkrētizē minimālās atbilstības prasības piedāvājumu iesniegšanai.
- (6) Būtu jāiemaksā piedāvājuma nodrošinājums par katru no piedāvājumiem. Minētajam nodrošinājumam būtu jāklūst par nodrošinājumu importa licences pieteikumam, ja piedāvājums ir izraudzīts, un tas jāatmaksā, ja piedāvājums nav izraudzīts.
- (7) Dalībvalstu kompetentās iestādes ziņo Komisijai par saņemtajiem piedāvājumiem. Lai vienkāršotu un standartizētu šos paziņojumus, būtu jābūt pieejamiem attiecīgiem paraugiem.
- (8) Par katru konkursa daļu būtu jāparedz, ka Komisija nosaka minimālo muitas nodokli un, ja vajadzīgs, nosaka piešķiruma koeficientu, lai samazinātu pieļaujamos daudzumus, vai nolemj nenoteikt minimālo muitas nodokli.
- (9) Dalībvalstis īsā laikā informē pretendētus par rezultātiem to dalībai konkursa daļā.
- (10) Kompetentās iestādes ziņo Komisijai par daudzumiem, par kuriem ir izsniegtas importa licences. Šim nolūkam Komisija dara pieejamus attiecīgus paraugus.
- (11) Lauksaimniecības tirgu kopīgās organizācijas pārvaldības komiteja nav sniegusi atzinumu tās priekšsēdētāja noteiktajā termiņā,

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

## 1. pants

Tiek uzsākta konkursa procedūra 2012./2013. tirdzniecības gadam, lai, piemērojot pazeminātu muitas nodokļa likmi, importētu cukuru ar KN kodiem 1701 14 10 un 1701 99 10 un tarifa kvotas kārtas numuru 09.4312.

<sup>(1)</sup> OV L 299, 16.11.2007., 1. lpp.

Minētais muitas nodoklis aizstāj kopējā muitas tarifa nodokli un papildu nodokļus, kas minēti Regulas (EK) Nr. 1234/2007 141. pantā un Komisijas Regulas (EK) Nr. 951/2006 <sup>(1)</sup> 36. pantā.

Ja vien šajā regulā nav paredzēts citādi, piemēro Komisijas Regulu (EK) Nr. 376/2008 <sup>(2)</sup>.

### 2. pants

1. Piedāvājumu iesniegšanas termiņš pirmajai konkursa daļai beidzas 2013. gada 23. janvārī plkst. 12.00 dienā pēc Briseles laika.

2. Piedāvājumu iesniegšanas termiņi otrajai un turpmākajām konkursa daļām sākas pirmajā darb dienā pēc iepriekšējā termiņa beigu datuma. Tie beidzas 2013. gada 27. februārī, 2013. gada 15. maijā un 2013. gada 12. jūnijā plkst. 12.00 dienā pēc Briseles laika.

3. Komisija var apturēt piedāvājumu iesniegšanu vienai vai vairākām konkursa daļām.

### 3. pants

1. Piedāvājumus iesniedz Savienībā dibināti uzņēmumi. Tos iesniedz tās dalībvalsts kompetentajā iestādē, kurā uzņēmums reģistrēts kā PVN maksātājs.

2. Piedāvājumus iesniedz saskaņā ar importa licences pieteikuma veidlapu, kas paredzēta Regulas (EK) Nr. 376/2008 I pielikumā.

3. Piedāvājumus saskaņā ar veidlapu var iesniegt, izmantojot elektroniskos sakaru līdzekļus, saskaņā ar metodi, ko uzņēmējiem dara pieejamu attiecīgā dalībvalsts. Dalībvalsts kompetentā iestāde var pieprasīt, ka elektroniski iesniegtajam piedāvājumam ir jābūt parakstītam, izmantojot uzlaboto elektronisko parakstu Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvas 1999/93/EK <sup>(3)</sup> nozīmē.

4. Piedāvājumus pieņem tikai tad, ja ir izpildīti šādi nosacījumi:

a) piedāvājumos norādīts:

- i) 4. ailē – pretendenta vārds, uzvārds/nosaukums, adrese un PVN maksātāja numurs;
- ii) 17. un 18. ailē – piedāvātais cukura daudzums, kas ir vismaz 20 tonnu, bet nepārsniedz 45 000 tonnu, noapaļojot līdz veseliem skaitļiem;
- iii) 20. ailē – ierosinātā muitas nodokļa summa, kas izteikta euro, par tonnu cukura, noapaļojot līdz ne vairāk kā diviem cipariem aiz komata;
- iv) 16. ailē – cukura astoņciparu KN kods;

b) ir iesniegts pierādījums, ka līdz piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām pretendents ir iemaksājis 4. panta 1. punktā minēto piedāvājuma nodrošinājumu;

c) tas sagatavots tās dalībvalsts oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām, kurā iesniedz konkursa piedāvājumu;

d) piedāvājumā ir atsauce uz šo regulu un norādīts datums, kurā beidzas piedāvājumu iesniegšanas termiņš;

e) piedāvājumā nav ietverti nekādi pretendenta ieviesti papildu nosacījumi, izņemot tos, kas noteikti šajā regulā.

5. Nepieņem piedāvājumus, kas nav iesniegti saskaņā ar 1. un 2. punktu.

6. Vienā un tajā pašā konkursa daļā pretendenti nedrīkst iesniegt vairāk par vienu piedāvājumu katram astoņciparu KN kodam.

7. Konkursa piedāvājumu pēc tā iesniegšanas neatsauc un negroza.

### 4. pants

1. Saskaņā ar Komisijas Īstenošanas Regulas (ES) Nr. 282/2012 <sup>(4)</sup> III nodaļas noteikumiem katrs pretendents iemaksā piedāvājuma nodrošinājumu 150 EUR apmērā par tonnu cukura, ko paredzēts importēt saskaņā ar šo regulu.

2. Ja piedāvājums ir izraudzīts, minētais nodrošinājums kļūst par importa licences nodrošinājumu.

3. Ja piedāvājums nav izraudzīts, 1. punktā minēto nodrošinājumu atmaksā pretendētājam.

### 5. pants

1. Dalībvalstu kompetentās iestādes lemj par piedāvājumu derīgumu, pamatojoties uz 3. pantā izklāstītajiem nosacījumiem.

2. Personas, kas ir pilnvarotas saņemt un izskatīt piedāvājumus, nedrīkst izpaust nepilnvarotai personai ziņas par tiem.

3. Ja dalībvalstu kompetentās iestādes nolemj, ka piedāvājums nav derīgs, tās par to informē pretendentu.

4. Attiecīgā kompetentā iestāde pa faksu informē Komisiju par pieņemtajiem piedāvājumiem divu stundu laikā pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām, kas noteikts 2. panta 1. un 2. punktā. Minētajā paziņojumā neiekļauj 3. panta 4. punkta a) apakšpunkta i) punktā minētos datus.

5. Paziņojumu formu un saturu nosaka, pamatojoties uz paraugiem, kurus Komisija darījusi pieejamus dalībvalstīm. Ja piedāvājumu nav, kompetentā iestāde par to informē Komisiju, tādā pašā termiņā sūtot informāciju pa faksu.

### 6. pants

Ņemot vērā pašreizējo stāvokli un paredzamo attīstību Savienības cukura tirgū, Komisija par katru konkursa daļu un astoņciparu KN kodu vai nu nosaka minimālo muitas nodokli, vai

<sup>(1)</sup> OV L 178, 1.7.2006., 24. lpp.

<sup>(2)</sup> OV L 114, 26.4.2008., 3. lpp.

<sup>(3)</sup> OV L 13, 19.1.2000., 12. lpp.

<sup>(4)</sup> OV L 92, 30.3.2012., 4. lpp.

nolemj nenoteikt minimālo muitas nodokli, pieņemot īstenošanas regulu saskaņā ar procedūru, kas minēta Regulas (EK) Nr. 1234/2007 195. panta 2. punktā.

Ar minēto īstenošanas regulu Komisija vajadzības gadījumā nosaka arī piešķiruma koeficientu, kas piemērojams iesniegtajiem piedāvājumiem, nosakot minimālo muitas nodokli. Tādā gadījumā 4. pantā minēto nodrošinājumu atmaksā proporcionāli piešķirtajiem daudzumiem.

#### 7. pants

1. Ja nav noteikta minimālā muitas nodokļa likme, jānoraida visi piedāvājumi.

2. Attiecīgā kompetentā iestāde triju darbdienu laikā pēc 6. pantā minētās īstenošanas regulas publicēšanas dienas informē visus pretendentes par rezultātiem to dalībai konkursa daļā.

#### 8. pants

1. Ne vēlāk kā tās nedēļas pēdējā darbdienu, kas seko nedēļai, kurā publicēta 6. pantā minētā īstenošanas regula, kompetentās iestādes izdod importa licenci visiem pretendentiem, kuru piedāvājumā norādīts muitas nodoklis, kas vienāds ar Komisijas šim astoņciparu KN kodam noteikto minimālo muitas nodokli vai lielāks par to. Piešķirot daudzumus, ņem vērā piešķiruma koeficientu, ko Komisija noteikusi saskaņā ar 6. pantu.

Dalībvalstu kompetentās iestādes neizdod licences par piedāvājumiem, kas nav paziņoti saskaņā ar 5. panta 4. punktu.

2. Importa licencē iekļauj šādas norādes:

- a) 16. ailē – cukura astoņciparu KN kods;
- b) 17. un 18. ailē – piešķirtais cukura daudzums;

c) 20. ailē – vismaz viens no ierakstiem, kas minēti pielikuma A daļā;

d) 24. ailē – piemērojamais muitas nodoklis, iekļaujot vismaz vienu no ierakstiem, kas minēti pielikuma B daļā.

3. Atkāpjoties no Regulas (EK) Nr. 376/2008 8. panta 1. punkta, tiesības, kas izriet no piešķirtās importa licences, nav nododamas tālāk.

4. Piemēro Regulas (EK) Nr. 1234/2007 153. panta 3. punkta pirmās daļas pirmā teikuma un otrās daļas noteikumus.

#### 9. pants

Importa licences, kas izdotas saskaņā ar konkursa daļu, ir derīgas no to izdošanas dienas līdz trešā mēneša beigām, skaitot no mēneša, kas seko tam, kurā publicēta 6. pantā minētā īstenošanas regula par konkursa daļu.

#### 10. pants

Ne vēlāk kā otrās nedēļas pēdējā darbdienu pēc nedēļas, kurā publicēta 6. pantā minētā īstenošanas regula, kompetentās iestādes paziņo Komisijai daudzumus, par kuriem izdotas importa licences saskaņā ar šo regulu. Šo paziņojumu iesniedz elektroniski saskaņā ar paraugiem un paņēmieniem, ko Komisija darījusi pieejamus dalībvalstīm.

#### 11. pants

Šī regula stājas spēkā dienā, kad to publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Tā ir spēkā līdz 2013. gada 30. septembrim.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2013. gada 18. janvārī

Komisijas vārdā –  
priekšsēdētājs  
José Manuel BARROSO

## PIELIKUMS

## A. Regulas 8. panta 2. punkta c) apakšpunktā minētie ieraksti

<i>Bulgāru valodā:</i>	Внесена при намалена ставка на митото съгласно Регламент за изпълнение (ЕС) Nr. 36/2013; Референтен номер 09.4312
<i>Spāņu valodā:</i>	Importado con derecho de aduana reducido en virtud del Reglamento de Ejecución (UE) n° 36/2013; Número de referencia 09.4312
<i>čehu valodā:</i>	Dovezeno se sníženou celní sazbou v souladu s prováděcím nařízením (EU) č. 36/2013; Referenční číslo 09.4312
<i>Dāņu valodā:</i>	Importeret til en nedsat toldsats i henhold til gennemførelsesforordning (EU) nr. 36/2013; Referencenummer 09.4312
<i>Vācu valodā:</i>	Eingeführt zum ermäßigten Zollsatz gemäß der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 36/2013; Referenznummer 09.4312
<i>Igaņu valodā:</i>	Imporditud vähendatud tollimaksuga vastavalt rakendusmäärusele (EL) nr 36/2013; viitenumber 09.4312
<i>Grieķu valodā:</i>	Εισαγωγή με μειωμένο δασμό δυνάμει του εκτελεστικού κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 36/2013 αριθμός αναφοράς 09.4312
<i>Angļu valodā:</i>	Imported at reduced customs duty pursuant to Implementing Regulation (EU) No 36/2013; reference number 09.4312
<i>Franču valodā:</i>	Importés à des taux de droits réduits conformément au règlement d'exécution (UE) n° 36/2013; numéro de référence 09.4312
<i>Itāļu valodā:</i>	Importato applicando un'aliquota ridotta del dazio doganale, a norma del regolamento di esecuzione (UE) n. 36/2013; Numero di riferimento 09.4312
<i>Latviešu valodā:</i>	Importēts ar samazinātu muitas nodokli saskaņā ar Īstenošanas regulu (ES) Nr. 36/2013; Atsauces numurs 09.4312
<i>Lietuviešu valodā:</i>	Importuota taikant sumažintą muitą pagal Įgyvendinimo reglamentą (ES) Nr. 36/2013; Nuorodos numeris 09.4312
<i>Ungāru valodā:</i>	Behozatal csökkentett vám-tétel mellett a(z) 36/2013/EU végrehajtási rendelet alapján; Hivatkozási szám 09.4312
<i>Maltiešu valodā:</i>	Impurtat b'dazju doganali mnaqqas skont ir-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 36/2013; Numru ta' referenza 09.4312
<i>Holandiešu valodā:</i>	Ingevoerd tegen verlaagd douanerecht overeenkomstig Uitvoeringsverordening (EU) nr. 36/2013; Referentienummer 09.4312
<i>Poļu valodā:</i>	Przywóz z zastosowaniem obniżonych stawek celnych zgodnie z rozporządzeniem wykonawczym (UE) nr 36/2013; Numer referencyjny 09.4312
<i>Portugāļu valodā:</i>	Importado a taxa reduzida de direito aduaneiro ao abrigo do Regulamento de Execução (UE) n.º 36/2013; Número de referência 09.4312
<i>Rumāņu valodā:</i>	Importat cu taxă vamală redusă conform Regulamentului de punere în aplicare (UE) nr. 36/2013; Număr de referință 09.4312
<i>Slovāku valodā:</i>	Dovoz so sníženým clom podľa vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 36/2013; referenčné číslo 09.4312
<i>Slovēņu valodā:</i>	Uvoz po znižani carini v skladu z Izvedbeno uredbo (ES) št. 36/2013; Referenčna številka 09.4312
<i>Somu valodā:</i>	Tuonti alennetuin tullein täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 36/2013 mukaisesti; Viitenumero 09.4312
<i>Zviedru valodā:</i>	Importerad till nedsatt tullsats enligt genomförandeförordning (EU) nr 36/2013; Referensnummer 09.4312

## B. Regulas 8. panta 2. punkta d) apakšpunktā minētie ieraksti

<i>Bulgāru valodā:</i>	Мито (мито върху приетата оферта)
<i>Spāņu valodā:</i>	Derecho de aduana (derecho de aduana de la oferta seleccionada)
<i>Čehu valodā:</i>	Clo: (clo platné pro vybranou nabídku)

---

<i>Dāņu valodā:</i>	Toldsats: (toldsats for det antagne bud)
<i>Vācu valodā:</i>	Zollsatz: (Zollsatz für das erfolgreiche Angebot)
<i>Igauņu valodā:</i>	Tollimaks: (hankelepingu suhtes kohaldatav tollimaks)
<i>Grieķu valodā:</i>	Δασμός: (δασμός της κατακυρωθείσας προσφοράς)
<i>Angļu valodā:</i>	Customs duty: (customs duty of the awarded tender)
<i>Franču valodā:</i>	Droit de douane: (droit de douane du marché attribué)
<i>Itāļu valodā:</i>	Dazio doganale: (dazio doganale dell'aggiudicazione)
<i>Latviešu valodā:</i>	Muitas nodoklis: (konkursā uzvarējušā piedāvājuma muitas nodoklis)
<i>Lietuviešu valodā:</i>	Muitas (konkursą laimėjusiam pasiūlymui taikomas muitas)
<i>Ungāru valodā:</i>	Vámtétel: (a nyertes ajánlat szerinti vámtétel)
<i>Maltiešu valodā:</i>	Dazju doganali:(dazju doganali tal-offerta magħżula)
<i>Holandiešu valodā:</i>	Douanerecht: (douanerecht voor de gegunde inschrijving)
<i>Poļu valodā:</i>	Cło: (cło zatwierdzonej oferty)
<i>Portugāļu valodā:</i>	Direito aduaneiro: (direito aduaneiro aplicável à proposta adjudicada)
<i>Rumāņu valodā:</i>	Taxă vamală: (taxa vamală aplicabilă ofertei selecționate)
<i>Slovāku valodā:</i>	Clo: (clo vybranej ponuky)
<i>Slovēņu valodā:</i>	Carina: (carina dodeljene ponudbe)
<i>Somu valodā:</i>	Tulli: (voittaneeseen tarjoukseen sovellettava tulli)
<i>Zviedru valodā:</i>	Tullsats: (tullsats för det antagna anbudet)

---

**KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 37/2013****(2013. gada 18. janvāris),****ar kuru nosaka standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ieviešanas cenas noteikšanai**

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 22. oktobra Regulu (EK) Nr. 1234/2007, ar ko izveido lauksaimniecības tirgu kopīgu organizāciju un paredz īpašus noteikumus dažiem lauksaimniecības produktiem (Vienotā TKO regula) <sup>(1)</sup>,ņemot vērā Komisijas 2011. gada 7. jūnija Īstenošanas regulu (ES) Nr. 543/2011, ar ko nosaka sīki izstrādātus noteikumus Padomes Regulas (EK) Nr. 1234/2007 piemērošanai attiecībā uz augļu un dārzeņu un pārstrādātu augļu un dārzeņu nozari <sup>(2)</sup>, un jo īpaši tās 136. panta 1. punktu,

tā kā:

- (1) Īstenošanas regulā (ES) Nr. 543/2011, piemērojot Urugvajai kartas daudzpusējo tirdzniecības sarunu iznākumu, paredzēti kritēriji, pēc kuriem Komisija nosaka standarta

importa vērtības minētās regulas XVI pielikuma A daļā norādītajiem produktiem no trešām valstīm un laika periodiem.

- (2) Standarta importa vērtību aprēķina katru darbdienu saskaņā ar Īstenošanas regulas (ES) Nr. 543/2011 136. panta 1. punktu, ņemot vērā mainīgos dienas datus. Tāpēc šai regulai būtu jāstājas spēkā dienā, kad to publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī,

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

*1. pants*

Standarta importa vērtības, kas paredzētas Īstenošanas regulas (ES) Nr. 543/2011 136. pantā, ir tādas, kā norādīts šīs regulas pielikumā.

*2. pants*

Šī regula stājas spēkā dienā, kad to publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2013. gada 18. janvārī

*Komisijas  
un tās priekšsēdētāja vārdā –  
lauksaimniecības un lauku attīstības ģenerāldirektors  
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ*

<sup>(1)</sup> OV L 299, 16.11.2007., 1. lpp.

<sup>(2)</sup> OV L 157, 15.6.2011., 1. lpp.

## PIELIKUMS

## Standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ieviešanas cenas noteikšanai

(EUR/100 kg)

KN kods	Trešās valsts kods <sup>(1)</sup>	Standarta importa vērtība
0702 00 00	MA	70,6
	TN	83,9
	TR	121,1
	ZZ	91,9
0707 00 05	EG	200,0
	JO	182,1
	MA	158,2
	TR	161,3
	ZZ	175,4
0709 91 00	EG	119,3
	ZZ	119,3
0709 93 10	EG	105,4
	MA	95,9
	TR	139,5
	ZZ	113,6
0805 10 20	EG	53,3
	MA	63,2
	TN	69,9
	TR	64,6
	ZZ	62,8
0805 20 10	IL	162,4
	MA	90,9
	ZZ	126,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	115,4
	KR	139,7
	TR	82,7
	ZZ	112,6
0805 50 10	EG	87,0
	TR	80,3
	ZZ	83,7
0808 10 80	CN	86,0
	MK	35,9
	US	172,9
	ZZ	98,3
0808 30 90	CN	56,2
	US	132,9
	ZZ	94,6

<sup>(1)</sup> Valstu nomenklatūra, kas paredzēta Komisijas Regulā (EK) Nr. 1833/2006 (OV L 354, 14.12.2006., 19. lpp.). Kods "ZZ" nozīmē "cita izcelsme".

**KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 38/2013****(2013. gada 18. janvāris)****par ķiploku importa licenču izdošanu apakšperiodā no 2013. gada 1. marta līdz 2013. gada 31. maijam**

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 22. oktobra Regulu (EK) Nr. 1234/2007, ar ko izveido lauksaimniecības tirgu kopīgu organizāciju un paredz īpašus noteikumus dažiem lauksaimniecības produktiem (Vienotā TKO regula)<sup>(1)</sup>,ņemot vērā Komisijas 2006. gada 31. augusta Regulu (EK) Nr. 1301/2006, ar ko nosaka kopīgus noteikumus lauksaimniecības produktu importa tarifu kvotu administrēšanai, izmantojot ieviešanas atļauju sistēmu<sup>(2)</sup>, un jo īpaši tās 7. panta 2. punktu,

tā kā:

- (1) Ar Komisijas Regulu (EK) Nr. 341/2007<sup>(3)</sup> atver tarifu kvotas un nosaka to administrēšanu, kā arī ievieš importa licenču un izcelsmes sertifikātu sistēmu attiecībā uz ķiplokiem un citiem lauksaimniecības produktiem, kurus importē no trešām valstīm.
- (2) Produktu daudzumi, par kuriem tradicionālie importētāji un jaunie importētāji atbilstoši Regulas (EK) Nr. 341/2007 10. panta 1. punktam ir iesnieguši pieteikumus "A" licencēm 2013. gada janvāra pirmajās

septiņās dienās, pārsniedz to produktu pieejamos daudzumus, kuru izcelsme ir Ķīna.

- (3) Tāpēc saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1301/2006 7. panta 2. punktu ir jānosaka, kādā apjomā var apmierināt pieteikumus "A" licenču saņemšanai, kas nosūtīti Komisijai līdz 2013. gada 14. janvārim, piemērojot Regulas (EK) Nr. 341/2007 12. pantu.
- (4) Lai nodrošinātu efektīvu importa licenču izdošanas procedūras pārvaldību, šai regulai jāstājas spēkā tūlīt pēc tās publicēšanas,

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

**1. pants**

"A" importa licenču pieteikumus, kuri saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 341/2007 10. panta 1. punktu iesniegti 2013. gada janvāra pirmajās septiņās dienās un nosūtīti Komisijai līdz 2013. gada 14. janvārim, apmierina atbilstoši pieprasīto daudzumu procentuālajai daļai, kas norādīta šīs regulas pielikumā.

**2. pants**

Šī regula stājas spēkā dienā, kad to publicē Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2013. gada 18. janvārī

Komisijas  
un tās priekšsēdētāja vārdā –  
lauksaimniecības un lauku attīstības ģenerāldirektors  
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

<sup>(1)</sup> OV L 299, 16.11.2007., 1. lpp.

<sup>(2)</sup> OV L 238, 1.9.2006., 13. lpp.

<sup>(3)</sup> OV L 90, 30.3.2007., 12. lpp.



## PIELIKUMS

Izcelsme	Kārtas Nr.	Piešķiruma koeficients
Argentīna		
— Tradicionālie importētāji	09.4104	100 %
— Jaunie importētāji	09.4099	100 %
Ķīna		
— Tradicionālie importētāji	09.4105	31,840168 %
— Jaunie importētāji	09.4100	0,402717 %
Citas trešās valstis		
— Tradicionālie importētāji	09.4106	100 %
— Jaunie importētāji	09.4102	100 %

## LĒMUMI

## PADOMES LĒMUMS

(2013. gada 14. janvāris),

ar ko groza Padomes reglamentu

(2013/37/ES)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienību,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes reglamenta <sup>(1)</sup> III pielikuma 2. panta 2. punktu,

tā kā:

- (1) Līgumiem pievienotā protokola (Nr. 36) par pārejas noteikumiem 3. panta 3. punkta pirmajā un ceturtajā daļā paredzēts, ka gadījumā, ja līdz 2014. gada 31. oktobrim Padome gatavojas pieņemt aktu, kuram nepieciešams kvalificēts balsu vairākums, un ja kāds Padomes loceklis to lūdz, ir jāpārbauda, vai dalībvalstis, kas veido kvalificēto balsu vairākumu, aptver vismaz 62 % no visiem Savienības iedzīvotājiem.
- (2) Šie procenti ir aprēķināti atbilstīgi iedzīvotāju skaita rādītājiem, kuri noteikti Padomes reglamenta (turpmāk "reglaments") III pielikuma 1. pantā.
- (3) Reglamenta III pielikuma 2. panta 2. punktā ir paredzēts, ka Padome saskaņā ar Eiropas Savienības Statistikas birojam iepriekšējā gada 30. septembrī pieejamo informāciju pielāgo minētā pielikuma 1. pantā noteiktos skaitļus, šādam pielāgojumam stājoties spēkā katra gada 1. janvārī.
- (4) Tādēļ attiecīgi būtu jāveic reglamenta pielāgojums 2013. gadam,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

## 1. pants

Reglamenta III pielikuma 1. pantu aizstāj ar šādu pantu:

## "1. pants

Lai piemērotu LES 16. panta 5. punktu un Līgumiem pievienotā protokola (Nr. 36) par pārejas noteikumiem 3. panta 3.

un 4. punktu, katras dalībvalsts iedzīvotāju kopskaits laikposmam no 2013. gada 1. janvāra līdz 2013. gada 31. decembrim ir šāds:

Dalībvalsts	Iedzīvotāju kopskaits (tūkstošos)
Vācija	81 843,7
Francija	65 397,9
Apvienotā Karaliste	62 989,6
Itālija	60 820,8
Spānija	46 196,3
Polija	38 538,4
Rumānija	21 355,8
Nīderlande	16 730,3
Griekija	11 290,9
Beļģija	11 041,3
Portugāle	10 541,8
Čehijas Republika	10 505,4
Ungārija	9 957,7
Zviedrija	9 482,9
Austrija	8 443,0
Bulgārija	7 327,2
Dānija	5 580,5
Slovākija	5 404,3
Somija	5 401,3
Īrija	4 582,8
Lietuva	3 007,8

<sup>(1)</sup> Padomes Lēmums 2009/937/ES (2009. gada 1. decembris), ar ko pieņem Padomes reglamentu (OV L 325, 11.12.2009., 35. lpp.).

Dalībvalsts	Iedzīvotāju kopskaits (tūkstošos)
Slovēnija	2 055,5
Latvija	2 041,8
Igaunija	1 339,7
Kipra	862,0
Luksemburga	524,9
Malta	416,1
Kopā	503 679,7
Sliekšnis (62 %)	312 281,4*

*2. pants*

Šis lēmums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

To piemēro no 2013. gada 1. janvāra.

Briselē, 2013. gada 14. janvārī

*Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
E. GILMORE*

## LABOJUMI

Papildinājums

EEK un Andoras Apvienotās komitejas Lēmums Nr. 6/91 ir jāuzskata par daļu no *Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša* īpaša izdevuma latviešu valodā, 11. nodaļa, 01. sējums.

## EEK UN ANDORAS APVIENOTĀS KOMITEJAS LĒMUMS Nr. 6/91

(1991. gada 12. jūlijs)

par pasākumiem, ko veic, lai piemērotu Nolikuma starp Kopienu un Andoru 15. pantā paredzēto savstarpējo palīdzību

(91/471/EEK)

APVIENOTĀ KOMITEJA,

ņemot vērā Eiropas Ekonomikas kopienas un Andoras Firstistes vēstuļu apmaiņas ceļā noslēgto nolīgumu un jo īpaši tā 15. panta 2. punktu,

tā kā nolīguma pareizai piemērošanai vajadzīga cieša sadarbība starp līgumslēdzēju pušu iestādēm, kas atbildīgas par minētā nolīguma noteikumu īstenošanu,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

## 1. pants

Ar šo lēmumu nosaka procedūru, saskaņā ar kuru Kopienas un Andoras administratīvās iestādes, kas ir atbildīgas par nolīguma noteikumu īstenošanu, sadarbojas nolūkā panākt šo noteikumu ievērošanu.

## 2. pants

Šajā lēmumā:

- “noteikumi” ir visi nolīguma noteikumi, izņemot tā 11. panta noteikumus,
- “iesniedzēja iestāde” ir jebkuras nolīguma puses attiecīgā iestāde, kas iesniedz palīdzības lūgumu,
- “saņēmēja iestāde” ir jebkuras nolīguma puses attiecīgā iestāde, kas saņem palīdzības lūgumu.

## 3. pants

Pienākums sniegt šajā lēmumā norādīto palīdzību neietver apmaiņu ar informāciju vai dokumentiem, ko ieguvušas 1. pantā minētās administratīvās iestādes saskaņā ar pilnvarām, kuras tās īsteno pēc tiesas iestāžu pieprasījuma.

Taču, tā kā minētā palīdzība tiek sniegta, atbildot uz pieprasījumu, apmaiņa ar šādiem materiāliem notiek visos gadījumos, kad ir notikusi apspriešanās ar tiesu iestādēm un tās ir devušas savu piekrišanu.

## I SADAĻA

## PALĪDZĪBA, ATSAUCOTIES UZ LŪGUMU

## 4. pants

1. Saņēmēja iestāde pēc iesniedzējas iestādes lūguma sniedz tai visu informāciju, kas varētu tai palīdzēt izpildīt šā lēmuma 1. panta noteikumus.

2. Lai iegūtu pieprasīto informāciju, saņēmēja iestāde vai administratīvā iestāde, kurai saņēmēja iestāde ir nodevusi lietu, rīkojas saskaņā ar savām pilnvarām tā, kā tā rīkotos savā vārdā vai atbildot uz pieprasījumu no citas iestādes tās teritorijā.

## 5. pants

Saņēmēja iestāde nodod iesniedzējai iestādei pēc tās pieprasījuma jebkuru oficiālu paziņojumu, dokumentu vai šāda dokumenta apliecinātu kopiju, attiecībā uz kuru tai ir piekļuve vai kuru tā iegūst 4. panta 2. punktā norādītajā veidā, ja tas ir saistīts ar noteikumu jomā ietvertajām darbībām.

## 6. pants

1. Pēc iesniedzējas iestādes pieprasījuma saņēmēja iestāde paziņo adresātam vai organizē paziņošanu adresātam saskaņā ar tās teritorijā piemērojamiem priekšrakstiem par visiem administratīviem iestāžu aktiem vai lēmumiem, kas attiecas uz šo noteikumu izpildi.

2. Paziņojumu pieprasījumiem, kuros norādīts paziņojamā akta vai lēmuma priekšmets, pievieno tulkojumu oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām teritorijā, kurā atrodas saņēmēja iestāde. Tas tomēr neietekmē saņēmējas iestādes tiesības atteikties sniegt šādu tulkojumu.

## 7. pants

Pēc iesniedzējas iestādes lūguma saņēmēja iestāde veic vai liek veikt īpašu uzraudzību:

- a) personām, ko tur aizdomās par noteikumu pārkāpšanu, īpašu uzmanību veltot tam, kur šīs personas pārvietojas;
- b) vietām, kurā preces ir novietotas apstākļos, kas dod iespēju pamatoti uzskatīt, ka ar tām varētu veikt darbības, ar kurām tiek pārkāpti noteikumi;
- c) tādu preču kustībai, kas varētu būt iesaistītas darbībās, ar kurām tiek pārkāpti noteikumi;

d) transporta līdzekļiem, par kuriem ir pamatotas aizdomas, ka tie ir iesaistīti darbībās, ar kurām tiek pārkāpti noteikumi.

#### 8. pants

Pēc iesniedzējas iestādes lūguma saņēmēja iestāde sniedz visu informāciju, kas tai ir pieejama vai kuru tā iegūst 4. panta 2. punktā norādītajā veidā, par plānotām vai notiekošām darbībām, par kurām iesniedzējai iestādei ir ziņas vai iemesls uzskatīt, ka ar tām tiek pārkāpti noteikumi. Šo informāciju sniedz kā ziņojumus un citus dokumentus, dokumentu apliecinātas kopijas vai izrakstus no tiem.

#### 9. pants

1. Pēc iesniedzējas iestādes pieprasījuma saņēmēja iestāde veic vai liek veikt piemērotas izmeklēšanas darbības, par kurām iesniedzējai iestādei ir ziņas vai iemesls uzskatīt, ka ar tām tiek pārkāpti noteikumi.

Veicot šādas izmeklēšanas, saņēmēja iestāde vai administratīvā iestāde, kurai saņēmēja iestāde ir nodevusi lietu, rīkojas saskaņā ar savām pilnvarām tā, kā tā rīkotos savā vārdā vai atbildot uz pieprasījumu no citas iestādes tās teritorijā.

Saņēmēja iestāde ziņo par izmeklēšanas rezultātiem iesniedzējai iestādei.

2. Pēc vienošanās starp iesniedzēju un saņēmēju iestādi ir iespējama iesniedzējas iestādes norīkoto amatpersonu klātbūtne 1. punktā pieminētajās izmeklēšanās.

#### 10. pants

Pēc vienošanās ar iesniedzēju iestādi un saņēmēju iestādi un atbilstoši pēdējās noteiktajai procedūrai iesniedzējas iestādes pilnvarotās amatpersonas var saņemt informāciju 1. pantā minēto administratīvo iestāžu birojos, kas atrodas saņēmējas iestādes teritorijā. Šī informācija ir saistīta ar noteikumu izpildi, un tā ir nepieciešama iesniedzējai iestādei. To iegūst no dokumentiem, kuriem biroju personālam ir piekļuve. Amatpersonas var izgatavot šo dokumentu kopijas.

### II SADAĻA

#### PIEDĀVĀTĀ PALĪDZĪBA

#### 11. pants

Katras līgumslēdzējas puses attiecīgās iestādes palīdz otras līgumslēdzējas puses attiecīgajām iestādēm bez iepriekšēja palīdzības pieprasījuma saskaņā ar 12. un 13. pantā noteikto procedūru.

#### 12. pants

Gadījumos, kad līgumslēdzējas puses attiecīgās iestādes to uzskata par lietderīgu nolūkā nodrošināt noteikumu ievērošanu, tās:

- veic vai liek veikt 7. pantā aprakstīto īpašo uzraudzību tādā mērā, kā tas ir iespējams;
- paziņo otras līgumslēdzējas puses attiecīgajām iestādēm visu tās rīcībā esošo informāciju, kas ir saistīta ar darbībām, kuras tās uzskata par noteikumu pārkāpumu. Šo informāciju sniedz kā ziņojumus un citus dokumentus, dokumentu apliecinātas kopijas vai izrakstus no tiem.

#### 13. pants

Katras līgumslēdzējas puses attiecīgās iestādes bez kavēšanās nodod otras līgumslēdzējas puses iestādēm visu lietderīgo informāciju saistībā ar darbībām, kuras tās uzskata par noteikumu pārkāpumu, jo īpaši informāciju par šādās darbībās iesaistītajām precēm un jauniem resursiem vai metodēm, kas tiek izmantotas šādās darbībās.

### III SADAĻA

#### NOBEIGUMA NOTEIKUMI

#### 14. pants

1. Par šā lēmuma īstenošanu, tostarp pieprasījumu apstrādi un apmaiņu ar informāciju, atbild Andoras Firstistes galvenie muitas dienesti, no vienas puses, un Komisijas attiecīgās struktūras. Tie nosaka visus šim nolūkam vajadzīgos pasākumus un kārtību.

2. Līgumslēdzējas puses nodrošina viena otru ar attiecīgo iestāžu sarakstu, kas noteiktas 1. pantā minētajiem nolūkiem. Šo informāciju papildina ar to struktūru sarakstiem, kuras ir atbildīgas par to pārkāpumu novēršanu un atklāšanu, kas saistīti ar nolīguma noteikumiem. Šos sarakstus vajadzības gadījumā papildina.

Lai lēmuma izpildi padarītu pēc iespējas efektīvāku, līgumslēdzējas puses veic arī piemērotus pasākumus, lai attiecīgās struktūras spētu veidot personiskus kontaktus, kas iespējami veicinātu apmaiņu ar informāciju un pieprasījumu apstrādi.

3. Līgumslēdzējas puses informē viena otru par pasākumiem, kas veikti lēmuma izpildei.

*15. pants*

1. Šis lēmums līgumslēdzējām pusēm nenosaka pienākumu sniegt palīdzību gadījumos, kad šādas palīdzības sniegšana varētu kaitēt to sabiedriskajai kārtībai, drošībai vai citām līgumslēdzēju pušu vitālām interesēm.
2. Jebkurš atteikums sniegt palīdzību ir jāpamato.

*16. pants*

Dokumentus, kuri iesniedzami saskaņā ar šo lēmumu, ir iespējams aizstāt ar informāciju, kas jebkurā formā un tiem pašiem nolūkiem ir iegūta ar informācijas tehnoloģiju.

*17. pants*

1. Informācija, ko sniedz saskaņā ar šo lēmumu, ir konfidenciāla neatkarīgi no veida, kādā to sniedz. Tai piemēro noteikumus par profesionālo konfidencialitāti, un to aizsargā ar valstu tiesību aktiem, kas attiecībā uz līdzīga rakstura informāciju ir spēkā tajā līgumslēdzējā pusē, kura saņem informāciju, kā arī ar atbilstīgiem tiesību aktiem, ko piemēro Kopienas struktūrām.

Jo īpaši, pirmajā daļā minēto informāciju drīkst nosūtīt tikai tām personām līgumslēdzēju pušu teritorijās vai Kopienas iestādēs, kuru pienākumi paredz piekļuvi šādai informācijai. Tāpat minēto informāciju drīkst lietot tikai nolūkiem, kas minēti šajā lēmumā, ja vien iestāde, kas sniedz informāciju, nav izteikusi nepārprotamu piekrišanu citai kārtībai, un ar noteikumu, ka noteikumi, kas piemērojami teritorijā, kurā atrodas informāciju saņemošā iestāde, neaizliedz tās nodošanu tālāk vai izmantošanu.

2. Šā panta 1. punkts neaizliedz informāciju, kas iegūta saskaņā ar šo lēmumu, izmantot tiesiskās darbībās vai procedūrās, kas notiek sakarā ar noteikumu neievērošanu.

Līgumslēdzējas puses attiecīgo iestādi, kas sniedz konkrēto informāciju, nekavējoties informē par informācijas lietošanu šādā kontekstā.

*18. pants*

Līgumslēdzējas puses neiesniedz pieprasījumus par to izmaksu atlīdzināšanu, kas radušās šā lēmuma izpildes rezultātā, izņemot, ja vajadzīgs, maksas par ekspertu pakalpojumiem.

*19. pants*

Šis lēmums neskar to noteikumu piemērošanu, kas regulē līgumslēdzēju pušu savstarpējo tiesisko palīdzību krimināllietās.

*20. pants*

Par šā lēmuma pārvaldību ir atbildīga Apvienotā komiteja.

*21. pants*

Šis lēmums stājas spēkā 1991. gada 1. jūlijā.

Šis lēmums uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojams līgumslēdzējās pusēs.

Andorra-la-Vellā, 1991. gada 12. jūlijā

Apvienotās komitejas vārdā –  
priekšsēdētājs  
Oscar RIBAS REIG



## Abonementa cenas 2013. gadā (bez PVN, ieskaitot sūtīšanas izdevumus)

ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, tikai papīra formātā	22 oficiālajās ES valodās	EUR 1 300 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, papīra formātā + DVD, ikgadējs	22 oficiālajās ES valodās	EUR 1 420 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L sērija, tikai papīra formātā	22 oficiālajās ES valodās	EUR 910 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, DVD, ikmēneša (apkopojošs)	22 oficiālajās ES valodās	EUR 100 gadā
ES Oficiālā Vēstneša pielikums (S sērija) – Publiskā iepirkuma līgumu konkursi, DVD, viens izdevums nedēļā	daudzvalodu: 23 oficiālajās ES valodās	EUR 200 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, C sērija – Konkursi	valodā(-ās) saskaņā ar konkursu(-iem)	EUR 50 gadā

*Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša*, kas iznāk oficiālajās Eiropas Savienības valodās, abonements ir pieejams 22 valodās. Tajā ir L sērija ("Tiesību akti") un C sērija ("Paziņojumi un informācija").

Katrai valodas versijai nepieciešams atsevišķs abonements.

Saskaņā ar Padomes Regulu (EK) Nr. 920/2005, kas publicēta 2005. gada 18. jūnijā *Oficiālajā Vēstnesī* L 156, Eiropas Savienības iestādes uz zināmu laiku nesaista pienākums visus tiesību aktus sagatavot īru valodā un tos publicēt šajā valodā. Tādēļ *Oficiālā Vēstneša* izdevumus īru valodā var iegādāties atsevišķi.

*Oficiālā Vēstneša* pielikumu (S sērija – "Publiskā iepirkuma līgumu konkursi") var abonēt 23 oficiālo valodu versijās vienā daudzvalodu DVD formātā.

*Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša* abonentiem ir tiesības saņemt dažādus *Oficiālā Vēstneša* pielikumus bez papildu samaksas. Abonentus informē par pielikumiem ar *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* iekļautiem paziņojumiem lasītājiem.

## Pārdošana un abonementi

Dažādus maksas periodiskos izdevumus, tādus kā *Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis*, var abonēt pie mūsu komerciālajiem izplatītājiem. To saraksts ir pieejams šādā tīmekļa vietnē:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_lv.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_lv.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) piedāvā tiešu bezmaksas piekļuvi Eiropas Savienības tiesību aktiem. Šajā vietnē iespējams iepazīties ar *Eiropas Savienības Oficiālo Vēstnesi*, un tajā ir iekļauti arī līgumi, tiesību akti, tiesu prakse un sagatavošanā esošie tiesību akti.**

Lai uzzinātu vairāk par Eiropas Savienību, skatīt: <http://europa.eu>

